

<b>DAROVACIA ZMLUVA</b>	<b>DONATION CONTRACT</b>
uzavretá podľa § 628 Občianskeho zákonníka	concluded pursuant to § 628 Civil Code
medzi:	between:
<p><b>darcom:</b>  obchodné meno: <b>Holcim (Slovensko) a.s.</b>  sídlo: Rohožník 906 38  IČO: 00 214 973  IČ DPH: SK2020375874  zápis: OR OS BA I, oddiel: Sa, vložka č. 1265/B  (d'alej len „<b>darca</b>“)</p>	<p><b>Donor:</b>  business name: <b>Holcim (Slovensko) a.s.</b>  Registered seat: Rohožník 906 38  Company ID: 00 214 973  VAT ID: SK2020375874  registration: Companies Register of the DC  Bratislava I, section: Sa, Insert No.: 1265/B  (hereinafter referred to as “<b>Donor</b>”)  and</p>
a	
<p><b>obdarovaným:</b>  obchodné meno: Obec Marianka  sídlo: Školská 32, 90033 Marianka  IČO: 00304930  č. účtu: 1804067002 / 5600  (d'alej len „<b>obdarovaný</b>“)</p>	<p><b>Donee:</b>  business name: Obec Marianka  Registered seat: Školská 32, 90033 Marianka  Company ID: 00304930  Account No.: 1804067002 / 5600  (hereinafter referred to as “<b>Donee</b>”)</p>
(ďalej spolu len „ <b>zmluvné strany</b> “)	(hereinafter jointly as “ <b>Contracting parties</b> ”)
za nasledovných podmienok (ďalej len „ <b>zmluva</b> “):	under the following terms and conditions (hereinafter referred to as “ <b>Contract</b> ”):
<b>1 Predmet a účel zmluvy</b>	<b>1 Subject and purpose of the Contract</b>
<p>1.1 Darca sa týmto zaväzuje poskytnúť obdarovanému nasledovný dar:</p> <p>2 palety cementu Multicem v hodnote 242,28 Eur na účely rekonštrukcie športového areálu v obci.  (d'alej len „<b>dar</b>“).</p>	<p>1.1 The Donor shall grant to the Donee a donation as follows:</p> <p><b>2</b> pallets of cement Multicem in the value of 242,28 Eur for the purpose reconstructions of sport areal in village.  (hereinafter referred to as “<b>donation</b>”).</p>
1.2 Dar bude poskytnutý vo forme materiálu.	1.2 The donation shall be granted in terms of material.
<b>2 Ostatné podmienky</b>	<b>2 Other terms and conditions</b>
2.1 Obdarovaný dar prijíma a zaväzuje sa dar použiť výlučne na účel uvedený v tejto zmluve.	2.1 The Donee accepts the donation and obliges to use the donation only for the purpose agreed herein.
2.2 Dar bude poskytnutý najneskôr do jedného roka odo dňa podpisu tejto zmluvy. V prípade peňažnej formy daru bude dar poskytnutý prevodom na účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve.	2.2 The donation shall be granted within one year upon signing hereof. In case of donation in terms of money the donation shall be granted via transfer into the bank account of the Donee stated herein.
2.3 Obdarovaný sa zaväzuje zabezpečiť preukaznosť a úplnosť účtovnej evidencie súvisiacej s poskytnutým darom v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a na požiadanie darcu mu bezodkladne	2.3 The Donee shall provide transparent and complete account records related to the donation granted in accordance with the general binding legal enactments and upon the Donor's request to prove the Donor the

preukázať použitie daru na účel uvedený v tejto zmluve. V prípade porušenia tejto povinnosti alebo použitia daru na iný účel ako uvedený v tejto zmluve, má darca právo odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať bezodkladné vrátenie daru alebo zaplatenie hodnoty daru.

### 3 Záverečné ustanovenia


- 3.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami.
- 3.2 Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len na základe písomnej dohody zmluvných strán.
- 3.3 Obdarovaný svojím podpisom na zmluve udeľuje darcovi súhlas na spracovanie svojich osobných a ostatných údajov uvedených v tejto zmluve alebo inak poskytnutých darcovi na dobu neurčitú až do jeho písomného odvolania, avšak minimálne na dobu platnosti zmluvy až do uplynutia 5 rokov od vysporiadania všetkých práv a povinností zo zmluvy, a to na účely ich spracovania darcom vo vlastnom informačnom systéme a ich poskytnutia a sprístupnenia osobám patriacim v čase ich poskytnutia alebo sprístupnenia do skupiny Holcim Group ako aj ich zmluvným poradcom, ktorí sú zaviazaní povinnosťou mlčanlivosti; vrátane ich prenosu do krajín, ktoré nezaručujú primeranú úroveň ochrany osobných údajov.
- 3.4 Táto zmluva sa uzatvára v dvoch rovnopisoch v slovenskom aj anglickom jazyku, z ktorých po jednom obdrží každá zmluvná strana. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami zmluvy má vždy prednosť znenie zmluvy v slovenskom jazyku.
- 3.5 Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

utilisation of the donation for the purpose stated herein. In case of breach of aforementioned obligation or utilisation of the donation for other purpose than stated herein, the Donor shall be entitled to withdraw the Contract and to require returning of donation or repayment of the value of the donation.

### 3 Final provisions

- 3.1 This Contract becomes valid and effective as of the day of its signing by the Contracting Parties.
- 3.2 This Contract may be amended and completed upon the written agreement of both Contracting parties.
- 3.3 The Donee by its signature on the Contract grants to the Donor its consent to the processing of its personal or other data given in the Contract or otherwise provided to the Donor for indefinite time until its written recall, but at minimum for the period of the Contract validity till the elapse of 5 years from the settlement of all rights and duties of the Contract for purposes of their processing in its own information system and their provision and making accessible for persons belonging in time of data processing and provision to the Holcim Group as well as to their contractual consultants who are bound by confidentiality including data transfer into countries, which do not secure an adequate level of personal data protection.
- 3.4 This Contract is concluded in two counterparts in Slovak and English language, out of which one shall be obtained by each Contracting party. In case of conflicts between the language versions hereof, the wording in Slovak language prevails.
- 3.5 The Contracting parties have read the Contract, understood its contents and as a sign of their consent they signed it by hand.

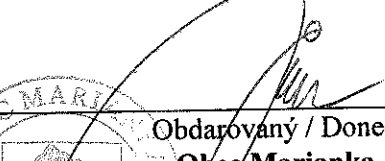
V/In Rohožník dňa/on 3.7.2012

  
Darca / Donor  
**Holcim (Slovensko) a.s.**

Benoit Galichet/  
Member of BoD

Patrik Polakovič/  
Member of BoD

V/In 04.07.12 dňa/on Mariánka

  
Obdarovaný / Donee  
**Obec Mariánka**  
JUDr. Radovan Jurika  
Starosta

